

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

Информационные технологии и письменное наследие

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск
2012

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

Информационные технологии и письменное наследие [Текст] :
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный
университет, 2012
© Ижевский государственный технический
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

О НЕОБХОДИМОСТИ КРИТИЧЕСКОГО ИЗДАНИЯ МИНЕЙНОГО СТИХИРАРЯ XII ВЕКА

М. А. Малыгина

ФГБУН Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Москва

The paper is dedicated to features of the earliest text witnesses of Church Slavonic Monthly Sticherarion of the 12th c. Sticherarion appeared during Studiy-sko-Aleksiyevsky reform in the 11th century. It contains the most interesting phonetic, morphological and lexical material. However Sticherarion as a linguistic monument remains inaccessible to the majority of researchers and a need for its critical edition is obvious. The type-setting text of the manuscript of BAN with the different variants according to other copies of the 12th century and parallel Greek is prepared at the moment. The Slavic-Greek list of words and the Greek-Slavic index is almost made.

Одной из интереснейших славянских гимнографических книг является Минейный стихирарь — одножанровая богослужебная книга, содержащая стихиры, расположенные по порядку дней календарного года. Стихирарь как книга песнопений сложился в церковной практике Византии в VIII в. В славянском переводе вместе с другими богослужебными книгами он составил основу древнейшего цикла песнопений, воспринятого на Руси в X–XI вв. Стихирарь достаточно подробно рассматривался музыковедами [Металлов, 1906; Смоленский, 1909; Серегина, 1988, 1994; Шидловский, 2000; SPP], но в то же время практически не исследован лингвистами. Существует фототипическое издание Стихираря БАН [SPP], некоторые более поздние стихирари опубликованы в Интернете¹, но критическое издание этого памятника до сих пор не осуществлено, хотя оно расширило бы круг источников, доступных исследователям при разработке различных научных вопросов, связанных как с историей русского языка, так и с современным церковнославянским языком и составом богослужебных текстов.

В XI в. на Руси была проведена книжная справа богослужебных книг. Стихирарь бесспорно относится к сборникам, появившимся после Студийско-Алексиевской реформы, поскольку различия в стихирах, включенных в Стихирарь и в корпус Новгородских служебных миней, незначительны. Исключением являются четыре стихиры, представленные в списке ГИМ, Син. 572, которые, вероятно, являются наследием древнеболгарской минейной традиции. Вероятнее всего, стихиры не переводились заново, а выбирались из уже отредактированных на Руси миней [ср. Момина, 1992: 216; Пентковский, 2001: 158]. Можно предположить, что каждый из стихирарей составлялся самостоятельно. Всего рукописей Стихираря XII в. известно восемь: БАН, 34.7.6 [СК: 129–130]; ГИМ, Син. 279 [СК: 155–156]; Син. 572 [СК:

¹ См. сайт Свято-Троицкой Сергиевой лавры www.stsl.ru. Списки БАН 34.7.5., ГИМ, Син. 589 и Син. 572 готовятся к публикации на сайте www.manuscripts.ru.

130]; Син. 589 [СК: 131]; РГАДА, Тип. 145 [СК: 132–133]; Тип. 152 [СК: 133–134]; РНБ, Соф. 384 [СК: 96]; РНБ, Q. п. I, 15 [СК: 131–132]. Различия в составе стихир позволяют выделить пространную, краткую и сокращенную разновидности стихирарей XII в., которые, сохраняя общее «ядро» (267 текстов), имеют разное количество дополнительных стихир. Рукописи, относящиеся к пространной разновидности, на момент окончания работы писца включали порядка 700 стихир, краткие стихирари — 450–480, сокращенные — около 600. К первой группе относятся списки БАН, Q и Син. 279, ко второй — Син. 572, Син. 589 и Тип. 145+152 (являющиеся, согласно [СК], частями одного кодекса), к третьей — Соф. 384.

Стихирарь предоставляет интереснейший фонетический, морфологический и лексический материал. Как певческая книга он уникален в том смысле, что практически все слова в нем пишутся полностью, без титл. Это обусловлено необходимостью соответствия каждого слога определенному музыкальному знаку. Такого количества написаний с раскрытыми титлами нет в непевческих книгах столь раннего периода. Фонетические особенности рукописей показывают, что все стихирари XII в. древнерусские и делятся на две неравные группы: шесть из них северо-западные (новгородские) и два несеверо-западные. Морфологическая система рукописи БАН демонстрирует приверженность книжно-письменной традиции, однако в тексте отмечены и общеславянские и древнерусские грамматические инновации. В исследованных списках обнаружено значительное число ранее не описанной лексики (68 слов), для 4 лексем выделены новые значения, у 32 слов удревняется время первой фиксации. Лексические (наличие синонимов и паронимов) и морфологические различия в списках Стихираря свидетельствуют о длительной истории бытования составляющих их текстов на славянской почве. В рукописях обнаруживаются отдельные разночтения, указывающие на то, что славянские манускрипты сверялись с греческими рукописями. Несмотря на это, все тексты в восьми имеющихся списках Стихираря не имеют принципиальных отличий друг от друга, которые могли бы свидетельствовать о разных переводах или редакциях. В то же время стихиры, составляющие сборник, переведены не одновременно. В стихирах можно выделить пласты западноболгарский (охридский), восточноболгарский (преславский) и древнерусский. Переводческая техника в рассмотренных текстах неоднородна, используются различные приемы для передачи лексики и синтаксических конструкций, что подтверждает компилятивный характер рукописей Стихираря. Во многих текстах Стихираря нет однозначного соответствия между словом оригинала и перевода. Немаловажным является наличие разночтений в переводе одного греческого слова (особенно когда дело касается сложных слов), ошибок в переводе греческих композитов, когда одна стихира дает абсолютно корректный перевод сложного слова, а в другой стихире видно непонимание. Одному греческому слову в стихирах могут соответствовать разные лексические варианты, маркирующие место и время перевода или редакции (моравизмы, традиционные старославянские лексемы, преславизмы). Лексический запас славянских переводчиков весьма разнообразен, число не-

удачных калек невелико, наблюдается частеречное варьирование при переводе отдельных слов. Перевод стихир — пословный, однако не рабский. Кроме того, как показывает исследование, опубликованный греческий текст стихир, с одной стороны, и рукописи, которыми пользовались славянские переводчики, с другой, имеют большое количество разночтений.

Однако Стихирарь как лингвистический памятник остается недоступным для большинства исследователей и необходимость критического его издания очевидна. В настоящий момент подготовлен наборный текст рукописи БАН с подведенными разночтениями по остальным рукописям XII в. и параллельным греческим. Выбор основного списка обусловлен тем, что в ходе исследования не был обнаружен кодекс, который всегда давал бы первичные чтения, рукопись же БАН наиболее полная из всех имеющихся и не имеет лакун. Составлен славяно-греческий словник и практически составлен греческо-славянский указатель.

Список литературы

Металлов, 1906 — Металлов В.М. Богослужбное пение русской церкви в период домонгольский по историческим, археологическим и палеографическим данным. Ч. I, II. М., 1906.

Момина, 1992 — Момина М.А. Проблема правки славянских богослужбных гимнографических книг на Руси в XI столетии // ТОДРЛ. Т. 45. СПб., 1992. С. 202–219.

Пентковский, 2001 — Пентковский А.М. Типикон патриарха Алексия Студита в Византии на Руси. Москва, 2001.

Серегина, 1988 — Серегина Н.С. Из истории русской гимнографии домонгольского периода (по материалам певческой книги Стихирарь минейный) // Музыкальная культура Средневековья: Теория. Практика. Традиция. Л., 1988. С. 62–77.

Серегина, 1994 — Серегина Н.С. Песнопения русским святым. По материалам рукописной певческой книги XI–XIX вв. «Стихирарь месячный». СПб., 1994.

СК — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.

Шидловский, 2000 — Шидловский Н. Об источниках древнерусского Стихираря в связи с развитием византийской музыкальной культуры XI–XV вв. // Гимнология. Материалы Международной научной конференции «Памяти прот. Димитрия Разумовского (к 130-летию Московской консерватории) 3–8 сентября 1996. Кн. 1 // Ученые записки Научного центра русской церковной музыки имени протоиерея Димитрия Разумовского. Вып. 1. М., 2000. С. 153–161.

SPP — *Sticherarium Palaeoslavicum Petropolitanum: Codex Palaeoslavicus n° 34.7.6 Bibliothecae Academiae Scientiarum Rossicae phototypice depictus* / Ed. cur N. Schidlovsky. Pars principalis. Hauniae, 2000a; Pars suppletoria. Hauniae, 2000b.